

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 48 (1962)

Artikel: El reginavel della poesia
Autor: Candinas, Luis / Maissen, Alfons / Maissen, Michel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882258>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

El reginavel della poesia

Poesias de Luis Candinas

Las poesias che suondan representan in niev sinzur ord il ravugl poetic de LUIS CANDINAS, naschius 1892 a Surrein, dapi 1919 caustaziun a Rueun, enconuschents da decennis da pign e grond entras sias poesias popularas. Luis Candinas ha festivau ils 20 d'october 1962 en tutta tgeuadad la fiasta dils 70 onns de sia naschientscha. Igl ISCHI, sco era auters organs romontschs, las gasettas, uniuns e singuls animai de poesia sempla e sincera, han tutta raschun d'engraziar e de seregurdar de Luis per sias flurs rasadas adina puspei per la cultira romontscha entuorn. Sia poesia ha purtau bien fretg, legrau numerus lecturs, ed oz, arrivaus al scalem avanzau e de dignitad, senza grevezia de lavur obligada, sa ed astga el selegrar de sias flurs starschadas tscheu e leu senza fraud, d'aventadas oz in grond e bi matg, ornond il curtgin poetic de nossa vallada. Luis Candinas ha capiu de restar entelgeivels e sempels en patratg ed expressiun. Aschia stat e resta el damaneivel a nies pievel montagnard.

Nus gratulein da cor al poet giubilar per sia ovra bein reusida, scaffida en bunas e trestas uras, mo adina en tutta mudestiadad, e giavischein ad el aunc biars onns buna sanadad ed il tschaffen grond per la poesia en siu lungatg mumma tontas gadas decantaus!

Alfons Maissen

La natira

Arva tes egls e lu mira
or'en biala natira! —
Tut perdetgas de Diu il Tutpussent
cheu sin tiara ed el firmament! —

1955

Bi matg

Bi matg, ti eis
in til de spir parada
da tgau entochen peis
e dultsch'ei la rugada.

Bi matg, fluriu!
Ti cruna en bellezza —
ti eis, jeu hai sentiu
gl'impuls de spir carezia.

Bi matg, ornau!
Il bi e car svanescha —
schi spert ei tut vargau
e tiu svanir encrescha.

Bi matg en flur! —
Ti eis sc'ina ventira
plein vet'e spir amur
che lu svanesch'entira.

1961

Primavera

Dapertut fai biala tschera
ed il cor ei incantaus,
ell'ei cheu la primavera —
quei bi temps ei arrivaus!

El ravugl della natira
nova veta, plein amur —
in sentir de spir ventira
laventaus tras la verdur!

Anim crescha en la veta,
svilupescha schit bufatg,
nov'ardur el cor schlueta —
tut flurescha — igl ei matg! —

1954

Primavera, verda spusa

O tonsch'a mi in matg plein fluras
ti spus'el verd vestgiu —
nus lein guder bia bialas uras
el verd e bi fluriu —
Lein fluras encurir,
ventira duei flurir!

Sco ti schi bial'ed emperneivla
ei franc buc'in'amur, —
e tia fatscha schi plascheivla
ch'el cor ei dat sinzur.
Pertut in bi mirar —
cun tei vi selegrar!

Pertut impuls plein melodia —
in ornament spir flurs,
in matg bi verd de spir legria,
in matg de spir colurs
e loschas bialas flurs —
leventa las amurs!

Sill'alp!

Sill'alp sper las striaunas
dat ei negin pitir —
clar neschan leu fontaunas
amiez in bi flurir —
scutinan spir canzuns,
scutinan spir canzuns!

Las spundas lunsch ornadas
d'in tgietschen purpurin
e vastas alps cargadas
verdegian senza fin —
ventira dil pastur,
ventira dil pastur!

Sill'alp la vet'ei biala
e libra de tuts mals —
confiert e cuort'uriala
en vest'a cuolms e vals —
il cor po giubilar,
il cor duei giubilar! —

1954

Atun

En brels las iuas,
ils fretgs rimnai.
Las plontas niuas,
utschals sbrigai! —
gl'atun targlina
gl'unviern s'enclina!

E la tschaghera
sur stgirs uauls,
sin la pumera
in aur mo fauls! —
la verd'untgida
che prest cupida.

Sur vastas pradas
sto'l verd pirir.
E tras valladas
fa'l vent snuir.
Il freid smanatscha,
il fegl sgolatscha.

Curdaus per tiara
sc'in aur zaclin —
schai el en bara,
gl'ei sia fin. —
Gl'atun untgescha —
siu aur svanescha! —

1950

Ninna-nanna!

Ninna-nanna mumma fa,
pops e poppas tralila! —
Ussa vegn ei gleiti stgir
pops e poppas ston durmir.
Ninna-nanna mumma fa,
ninna-nanna mumma fa. —

Pops e poppas ston durmir,
dorma dorma ei vegn stgir! —
Affonets cun egls schi clars,
sco nanins ein pigns e cars.
Cu els dorman ein els buns —
mumma conta lu canzuns. —

Aunghelets ein era bials
ed han alas scols utschals! —
Dorman era cu gl'ei stgir,
pops e poppas ston durmir.
Ninna-nanna mumma fa,
pops e poppas tralila! —

1955

Sontgaclau

Questa notg vegn Sontgaclau
tier ils cars e buns affons —
el ei vegls e trembl'empau,
quei vegliuord da biars tschiens onns.

Tgei barbuna — stos mirar —
e tut alva sco la neiv
ed ils asens fa'l rentar
avon la casa vid la seiv.

E cun schiarls e sacados
ses fumegls ein tut cargai —
has lu detg bia paternos
ein schenghetgs per tei semtgai.

Sontgaclau vegn dad esch en
mir'entuorn, revolv'ils egls —
sch'el fors'anfli denteren
tals affons de schliats scumbegls.

Sin mintgin vegn a mirar —
eis staus buns? — ni tgei? — momo.
Bab e mumma stoi emprar —
quels san dir lu tgei ni co.

Has ti buca obediu
ni eis forsa staus sfarfatgs —
lu la torta vegn ei priu
per turziar lu tes malfatgs.

Roga po il Sontgaclau
ch'el perduni tut a ti.
E sch'el ha lu perdunau —
di! — che veglies mai far pli! —

1960

Nadal

Neu tier nus o car salvader
e sclarescha il pigniel! —
Car bambin e nies spindrader
neu tier nus oz giu da tschiel!
Neu cun glisch el stgir mundan
cun la pasch el cor human.
Gloria in excelsis Deo! —

O sclarescha sontga tgina,
Jesus car e feagl de Diu! —
Resta ti cun nus adina,
tut a nus has concediu,
sontga pasch a nus scadin,
e legria senza fin.
Gloria in excelsis Deo! —

O sclarescha glisch migeivla,
clara notg el tschiel stellu! —
Fai mi'olma ventireivla
per l'amur dil feagl de Diu.
Laud honor ei nies choral
della fiasta de Nadal.
Gloria in excelsis Deo! —

1948

Nadal

O sontga notg, o tschiel bi clar
a Bethlehem vul ti menar
tier il bambin, il fegl de Diu.
Leu contan aunghels il choral —
ils zenns che cloman clar — Nadal,
adur'il nievnaschiu.

Il sogn ruaus has ti purtau,
da stgira notg has nus spindrau —
dau glisch en nossa paupra val
e pasch exprim'il firmament,
allegra tut il scaffiment
la fiasta de Nadal.

Sclarescha leu il verd pigniel,
sco steilas sbrinzlan si en tschiel —
vid mintga frastga in schenghetg,
e cars affons udis cantar —
vegna vus tuts per adorar —
il nievnaschiu — nies retg!

E ricla lai tiu egl larmar —
il de glatsch quel sto luar.
O nievnaschiu, car fegl de Diu,
a ti miu cor vi oz surdar —
jeu vi lu uss semigliurar —
perduna nievnaschiu! —

1931

Pigniel de Nadal

Sur d'in verd e bi pigniel
hai sco pign affon semiau,
sco las steilas si en tschiel
bialas glischs han tarlischau.

Sc'in argien ha clar e bi
verdas frastgas embelliu,
hai sisum el bi tschupi
ina steila gronda viu.

Ina steila spir splendor
cun colurs de grond smarvegl,
en bellezza ed ardur
che sclarescha sco'l sulegl.

Jeu selegrel sco affon
cun mes egls aunc innocents,
spel pigniel, bi verd mintg'onn —
bials patratgs e sentiments.

1960

Glisch de Nadal

Il pigniel ei envidaus,
clar leu ardan las candeilas,
pign e grond ei tut surstaus,
glischs tarlischan sco las steilas.

Tut resplenda tarlischur
dallas frastgas bi ornadas,
e sco flommas plein d'amur
en nos cors ein setschentadas.

E sul mund che schai el stgir,
glisch natala plein clarezia —
in recav lai tei sentir
de spir grazias e carezia.

Glisch ardenta de Nadal
rest'en nus, nus mai banduna —
pren da nus entiert e mal,
dai confiirt e buna luna!

1960

Sun de casa

Sun de casa en Surselva
si els cuolms dil bi Grischun —
sin las alps e sut la selva,
sper il Rein e vegl stradun!

En curtgin stat mia casa —
mo de slondas ei siu tetg,
mo ventira leu serasa,
fa cuntents mei sco in retg!

Sun jeu paupers s'ei tuttina —
miu sulom jeu tegnel car,
sper il Rein stat mia tgina —
mai sai ella emblidar! —

1955

Romontsch ei mia tschontscha

Romontsch ei mia tschontscha,
e quella vi preziar.
La mumma ei romontscha,
ed ella tegn jeu car!

Lungatg plein melodia
la mumma ha mussau,
e plaids de spir legria
en tgina intonau.

Jeu hai mo spir carezia
per mumm'e miu lungatg.
Romontsch en mia Rezia
defendel plein adatg!

1962

Poesias da Michel Maissen

Vierv matern

Vierv matern tei hai en tgina
aschi clarmein entelgiu
che ti restas per adina
en mieu cor il preferiu.

Buca eis per marcanzias
ni per gronds cunfars dil mund,
na, tiu esser porta spigias
cun in senn bia pli profund.

Sch'il Romontsch er viagescha
e survarga tuttas mars,
mo tiu sun leu mai untgescha,
sa per el mai esser piars.

Eis custeivladad speciala
ord curtgin romontsch grischun,
tia viarva fina, biala
ei cordiala en il tun.

1962

Sigl ault d'in cuolm

Sigl ault d'in cuolm cun gronda stenta
in viandont ei arrivaus,
sco transplantaus el cheu sesenta
da tut contact human privaus.

Alzaus sin quella piramida
sto el dall'impressiun clamar:
O di a mi cu eis naschida
bellezia che sai contemplar?

Sur cuolms dorai va si'egliada
pertscharna la glischonta mar
ed en misteris enzugliada
va l'infinitad sfundrar.

O Tutpussent nu'ei l'entschatta
e tutta fin dil scaffiment?
Nus s'enclinein von Tia fatscha,
sperein da Tei il salvament.

Miu siemi

Jeu sun sin la collina
sisur miu vitg patern,
l'egliada en furtina
contempla siu intern.

Leu enamiez sesaulzan
baselgia e clutger
e tut quiet ruaussan
ils morts entuorn carner.

En siemi jeu lu audel
ils zenns schi bein tunar,
quei bi concert jeu gaudel
en silenzius urar.

Denton ei en santeri
grond pievel radunau,
ei para ch'el enqueri
zatgei zun carezau.

Lu spert giud la collina
sun giu el vitg currius,
spels morts ch'ei leu perina
el til jeu sundel ius.

Vonzei il rin seslargia,
ei van dals morts naven;
mo tscheu e leu in bragia
sper ina crusch de lenn.

En quest mument jeu vesel
parents, enconuschents,
mes geniturs plidentel
scoi fussen aunc vivents.

E mia mumma tonscha
riend a mi siu maun,
'la di: Mo buca plonscha,
ti sas vegnir damaun.

In pur e sia fontauna

Tschunconta onns s'el ius a prada
sin siu bi fatg e selegrau
dil pastg pulpiu leu mintg'annada,
vesend il muvel o sil prau.

Ordsut in crap dadens la tegia
nascheva aua incontin,
rendend refrestg al tier che megia,
insumm'al pur e finadin.

Puspei eis el in di cul muvel
el liug de matg lu arrivaus,
patratga cheu: magnucs jeu truschel,
e va tiel begl sco staus disaus.

Mo nua ei la buna aua?
Cheu ei tut schetg, il bletsch svanius!
— In jester cloma ord la faua:
Il vau intern ei destruius.

Il car dutget che seduvrava
de spender veta ha cuschiu;
il pur cavava e panzava,
ha larmas lu en quel spundiu.

1961

Mumma

Mumma tgi less tei descriver,
perscrutar il tut tiu viver,
tes quitaus e legherments
e tes riugs aschi fervents?

Mumma eis il pli clamada
e cun in ruser ornada.
Con havein nus gia retschiert
da tiu maun e cor aviert?

Mumma seigies salidada
e da nus mai emblidada,
nus savein ch'en tiu intern
batta in bien cor matern.

1962